

**CODE MIXING IN POETRY: A CASE OF MODERN NEPALI
POEMS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by
Gokarna Prasad Gautam**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2008**

**CODE MIXING IN POETRY: A CASE OF MODERN NEPALI
POEMS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**By
Gokarna Prasad Gautam
Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2008**

**T.U. Reg. No: - 9-1-50-246-99
Second Year Examination
Roll No: 280262/2062**

**Date of Approval
of the Thesis Proposal: 2065-03-11
Date of Submission:**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Gokarna Prasad Gautam** has prepared this thesis entitled **Code Mixing in Poetry: A Case of Modern Nepali Poems** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

.....

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Mrs. Madhu Neupane

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date:/...../.....

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign

Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Member

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date:

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:

Gokarna Prasad Gautam

DEDICATION

Dedicated
to my late parents Maha Sharma Gautam and
Nandakala Gautam who devoted their
whole life in paving the
way of my
future.

ACKNOWLEDGEMENTS

At first, I owe a dept of gratitude to my thesis supervisor Dr. Bal Mukunda Bhandari, Lecturer, Department of English Education for his continual support and suggestions to accomplish the study.

I further extend my sincere gratitude to Dr. Chandreshwar Mishra, Reader and Head, Department of English Education for his commendable guidance during the study. I am equally thankful to Dr. Shanti Basnyat, Professor in the department for her valuable suggestions. Likewise, I am fully indebted to Dr. Jai Raj Awasthi Professor in the department for his ever memorable suggestions and fabulous inspiration without which this work would be hardly possible .Similarly; I feel immense pleasure to extend my words of gratitude to Dr. Tirtha Raj Khaniya, Professor in the department for his invaluable educational guidelines.

I would be delighted to extend my thankfulness to Dr. Govinda Raj Bhattarai Professor, Department of English Education for his kind support. Similarly, I am grateful to Dr. Anjana Bhattarai, Mr. Vishnu Singh Rai, Ms. Tapashi Bhattacharya, Dr. Anju Giri, Mr. L.B. Maharjan, senior faculties of the department for their continual support and valuable suggestions. Likewise, I am equally grateful to Mr. Prem Phyak, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mrs. Hima Rawal, Mr. Bhesh Raj Pokhrel and Mr. Durga Pokhrel the other faculties in the department for their valuable suggestions.

I am grateful to my brothers Ramesh, Arjun and Prakash for their continual support. Moreover, my friends R.C. Bhattarai, Yub Raj Sharma, Indu Wosti and Rita Sapkota also deserve a lot of credit for their help and inspiration.

Finally, I would like to thank Mr. Subash Rai for typing and setting the thesis.

September, 2008

Gokarna Prasad Gautam

ABSTRACT

This research is basically a study of English code mixing in modern Nepali poems. It aims at analyzing the English expressions mixed in the poems composed during the modern era of Nepali literature. The primary sources of data were the composers and readers of modern Nepali poems. Similarly, the secondary sources of data were the poems composed during the modern age. The required data were gathered by employing judgmental non - random sampling. That is to say, only thirty poems were selected out of the poems composed from the time of Lekh Nath Poudel to the date. Likewise, 15 composers and 15 readers of the modern Nepali poetry were chosen to obtain their attitude towards English code mixing. The data was analyzed using simple statistical tools like frequency and percentage. The findings of the study show that out of different English expressions, words are mixed maximally in modern Nepali poetry. Within words also, nouns are mixed more than other word classes (verbs, adjectives, adverbs). It is found that modern poems contain different English expressions due to globalization of English and rapid development of modern science and technology. Similarly, writers' English background, lacks of actual Nepali equivalent terms, etc. are the major reasons for English code mixing in modern Nepali poetry.

The first chapter deals with general background, review of the related literature, objective of the study and so on. Similarly, the second chapter deals with the methodology adopted and the third chapter consists of the analysis and interpretation of the collected data. Finally, the fourth chapter deals with the findings and recommendations.

TABLE OF CONTENTS

Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Contents	viii
Abbreviations and Symbols	x
Tables and Figures	xi

CHAPTER - I

INTRODUCTION 1-12

1.1	General Background	1
1.1.1	Code Switching and code Mixing	2
1.1.2	Purpose of Code Mixing	5
1.1.3	Differences Between Code Switching and Code Mixing	6
1.1.4	Poetry: An Introduction	6
1.1.4.1	A Short Glimpse on Modern Nepali Poetry	7
1.2	Review of the Related Literature	9
1.3	Objectives of the Study	11
1.4	Significance of the Study	11
1.5	Definition of the specific Terms	11

CHAPTER - II

METHODOLOGY 13-15

2.1	Sources of Data	13
2.1.1	Primary Sources of Data	13
2.1.2	Secondary Sources of Data	14
2.2	Population of the Study	14
2.3	Sampling Procedure	14

2.4	Tools for Data Collection	14
2.5	Process of Data Collection	14
2.6	Limitations of the Study	15

CHAPTER - III

ANALYSIS AND INTERPRETATION 16-40

3.1	Analysis of Mixed English Expressions	16
3.1.1	Holistic Analysis	16
3.1.2	Analysis of Word Classes	17
3.1.2.1	Analysis of Nouns Mixed in Modern Nepal Poems	19
3.1.2.2	Analysis of Verbs Mixed in Modern Nepali Poems	21
3.1.2.3	Analysis of Adjectives Mixed in Modern Nepali Poems	22
3.1.3	Analysis of Phrases Mixed in Modern Nepali Poems	24
3.1.4	Analysis of Sentences Mixed in Modern Nepali Poems	27
3.1.5	Analysis of Abbreviations Mixed in Modern Nepali Poems	27
3.2	Attitude of Readers Towards English Code Mixing in Modern Nepali Poems	30
3.3	Attitude of Composers Towards English Code Mixing in Modern Nepali Poems	35

CHAPTER - IV

FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 41-44

4.1	Findings	41
4.2	Recommendations	43

References

Appendices

TABLES AND FIGURES

- Table No. 1 Holistic Analysis of English Code Mixing in Modern Nepali Poems
- Table No. 2 English Word Classes Mixed in Modern Nepali Poems
- Table No. 3 English Noun Mixed in Modern Nepali Poems
- Table No. 4 English Adjectives Mixed in Modern Nepali Poems
- Table No. 5 English Noun Phrases Mixed in Modern Nepali poems
- Table No. 6 English Abbreviations Mixed in Modern Nepali Poems
- Table No. 7 Readers' Attitudes towards English Code Mixing in Modern Nepali Poems
- Table No. 8 Composers' Attitudes Towards English Code Mixing in Modern Nepali Poems

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

i.e.	:	that is
e.g.	:	exempli gratia
etc.	:	etcetera
viz.	:	namely
NP	:	noun phrase
p	:	page
pp	:	pages
B.S.	:	Bikram Sambat
T.V.	:	television
T.U.	:	Tribhuvan University
FM	:	Frequency Modulation
%	:	percent
Vol	:	Volume